

## ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed! THANK YOU!*

## ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з 09:00 по 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з 09:00 по 12:00

TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.

По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок екстрених потреб, звертайтеся до офісу адміністрації собору  
On MONDAYS – in case of emergency needs, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments outside of regular office hours, contact Fr. Cornell directly.

УВАГА! Для прийомів у незвичайний час, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

*“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”*

## РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:

MONDAY - FRIDAY from 10:00 A.M. - 3:00 P.M.

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:  
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, з 10:00 по 15:00

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:  
ALL COMMENTS/INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

[dean@uocc-stjohn.ca](mailto:dean@uocc-stjohn.ca)

DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!

THURSDAY NOON



УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ  
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ  
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF  
ST. JOHN THE BAPTIST

10951 - 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон/Telephone: (780) 425.9692 Факс/Fax: (780) 425.3991  
Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889

Email: [info@uocc-stjohn.ca](mailto:info@uocc-stjohn.ca) E-Transfer Donations: [giving@uocc-stjohn.ca](mailto:giving@uocc-stjohn.ca)

Website: [www.uocc-stjohn.ca](http://www.uocc-stjohn.ca) Facebook: [www.facebook.com/UOCSJB](http://www.facebook.com/UOCSJB)

## КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN

07 КВІТНЯ/APRIL 2024

### РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ - SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30 Утреня: в неділю о 08:30  
Vespers (Confession): 4:30 p.m. Matins: Sundays at 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30  
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

### ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон

Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії

Митрополит Української Православної Церкви в Канаді

(Тимчасово Керуючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION

ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY

METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 - 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone: (780) 455.1938 (Eparchy Office)

### НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ - CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнелій Зубрицький - Archpriest Cornell Zubritsky

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: [dean@uocc-stjohn.ca](mailto:dean@uocc-stjohn.ca)

**ТРЕТЯ НЕДІЛЯ ВЕЛИКОГО ПОСТУ – ХРЕСТОПОКЛОННА (Глас 3)  
THIRD SUNDAY OF THE GREAT FAST – VENERATION OF THE CROSS (TONE 3)**

**ЄВАНГЕЛІЄ УТРЕНІ/MATINS GOSPEL: XI**

Прп. Георгія Сповідника., митр. Мітиленського (після 820). **Блгв. гетьмана Петра (Конашевича-Сагайдачного) (1622)**. Мч. Каліопія (304). Мч. Руфина, диякона, мц. Акилини і з ними 200 воїнів (бл. 310). Прп. Серапіона ченця.

St. George, Br. of Mytilene (After 820). **The Rt Believing Hetman Petro (Konashevych-Sahaydachny) (1622)**. Mrtr. Calliopos at Pompeiopolis in Cilicia (304). Mrtrs. Rufinus the Deacon, Aquilina & 200 soldiers with them at Sinope (ca. 310). Ven. Serapion of Egypt.

**ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPAR (Глас/ТОНЕ 3)**

Нехай веселяться небесні, / нехай радуються земні, / бо сотворив державу силою Своєю  
Господь, / подолав смертю смерть, первістком мертвих став, / із безодні аду визволив нас //  
і подав світові велику милість.

Let the heavens rejoice. / Let the earth be glad. / For the Lord has shown strength with His arm. /  
He has trampled down death by death. He has become the First-Born of the Dead. / He has delivered  
us from the depths of hades and // has granted to the world great mercy.

**ТРОПАР ХРЕСТА/TROPARION OF THE CROSS (Глас/ТОНЕ 1)**

Спаси, Господи, людей Твоїх / і благослови насліддя Твоє, / перемогу православним  
християнам / над супротивниками подай / і Хрестом Твоїм // охороняй нас, оселю Твою.

O Lord, save Your people / and bless Your inheritance! / Grant victory to Orthodox Christians / over  
their adversaries, / and by Your Cross // preserve Your commonwealth.

**«СЛАВА...І НИНИ» - КОНДАК ХРЕСТА/**

**“GLORY...NOW & EVER”- KONDAK OF THE CROSS (Глас/ТОНЕ 7)**

Вогненна зброя вже не стереже врат Едему, / бо вони знайшли преславний союз із Хресним  
Древом; / смертне жало і адова перемога знищені. / Бо Ти з’явився, Спасе мій, промовивши  
тим, що в аді: // увійдіть знову до раю.

The flaming sword no longer guards the gates of Paradise. / It has been mysteriously extinguished by  
the Wood of the Cross. / The sting of death and the victory of hades have been vanquished. / For You,  
O my Saviour, came and cried to those in hades: // enter again, into Paradise.

**ЗАМІСТЬ ТРИСВЯТОГО, СПІВАЄМО: «ХРЕСТУ ТВОЄМУ...»**

**INSTEAD OF THE TRISAGION, WE SING: “BEFORE YOUR CROSS...”**

ХРЕСТУ ТВОЄМУ ПОКЛОНЯЄМОСЬ, ВЛАДИКО, І СВЯТЕЄ ВОСКРЕСІННЯ ТВОЄ СЛАВИМО!  
BEFORE YOUR CROSS WE BOW DOWN, O MASTER AND YOUR HOLY RESURRECTION WE GLORIFY!



**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Для**

того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро  
посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію:  
1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має  
завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед  
Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **за  
попередньою домовленістю зі священником**. Зв’яжіться з о. Корнилієм  
безпосередньо, щоб записатися на сповідь у будні дні АБО зв’яжіться з  
офісом адміністрації з вашим запитом (повідомлення буде передано о.  
Корнилію); **3) Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте;  
Ви також маєте право попросити священника носити її!

**INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! For the**

sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the  
following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must  
conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy);  
2) Confession can be arranged – **by appointment – during the week!** Please contact Fr. Cornell directly  
if you wish to make an appointment for Confession on days other than Sunday or Feast Days OR  
contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell);  
3) The choice is yours! – **feel free to wear a mask**, if preferred; you may also make a request of the  
priest to wear one, as well!

**ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ!** Якщо бажаєте подати імена (за  
здоров’я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим  
проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при  
вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



**COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should  
you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and  
friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage  
of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our  
parish Facebook page!



**We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. If you  
would like to make a purchase, please see the staff in the Administration  
Office.**

**У нас, в офісі адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ  
ІКОН, якщо у вас є потреба!**

**To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:**

**Слухайте Православного богослужбового пісенспіву або подкастів цілодобово:**

**www.ancientfaith.com/radio**

**БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ  
ПІСЛЯ ЛІТУРГІЇ СЬОГОДНІ!**



**NO FELLOWSHIP COFFEE  
AFTER LITURGY TODAY!**

**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. **CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)**

**PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy and enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



**NEXT WORK BEE: TUESDAY, 9 APRIL**

**THE UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, ALBERTA BRANCH REOPENED IN JUNE** with a new exhibition, *Change & Continuity, Keeping Culture Alive*. The exhibition features embroidery, weavings, woodwork, ceramics, religious items, and artworks illustrating traditional works from different regions in Ukraine, connecting with our Alberta past and their adaptation in modern times.



**Current Hours of Operation:** Saturday, 10:00 a.m. to 2:00 p.m., or by appointment. Donations appreciated.

**Contact Information:** Telephone: (780) 441-1062; E-mail: [info@umcalberta.org](mailto:info@umcalberta.org); Webpage: [www.umcalberta.org](http://www.umcalberta.org); Facebook (new postings every week).

**УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ КАНАДИ, ФІЛІЯ АЛЬБЕРТИ, ВІДНОВИВ СВОЮ РОБОТУ В ЧЕРВНІ** з новою виставкою «Зміна і спадковість: зберігаючи культуру живою». На виставці представлені вишивки, ткацтво, вироби з дерева, кераміка, релігійні предмети та художні твори, що ілюструють традиційні ремесла з різних регіонів України, пов'язані з нашим культурним минулим та їхньою адаптацією в сучасності.

**Години роботи:** субота, з 10.00 до 14.00, або за запитом. Вхід за благодійним внеском.

**Контакти:** (780) 441-1062; [info@umcalberta.org](mailto:info@umcalberta.org); [www.umcalberta.org](http://www.umcalberta.org); публікації у Facebook щотижня.



**THE ST. JOHN'S SENIORS CLUB INVITES YOU!** Join us on the **THIRD WEDNESDAY** of EACH MONTH, from 1:00 PM to 3:00 PM for coffee and sweets, conversation, socialization, and other events and adventures.

**КЛУБ «СЕНЬОРІВ (ЛІТНІХ ПАРАФІЯН)» ЗАПРОШУЄ ВАС НА ЗУСТРІЧ!** Приєднуйтеся до нас на каву зі солодким, розмову, спілкування та різні заходи та пригоди в ТРЕТЮ СЕРЕДУ КОЖНОГО МІСЯЦЯ з 13:00 по 15:00.

### **ПРОКИМЕН ТРІОДІ/PROKIMEN OF TRIODION (Глас/ТОНЕ 6)**

Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє.

**Стих:** До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій, не мовчи передо мною.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance.

**Verse:** O Lord, to You will I call. O my God, be not silent unto me.

### **АПОСТОЛ ТРІОДІ/EPISTLE OF TRIODION (до ЄВРЕЇВ/HEBREWS 4:14-5:6)**

**Браття!** Отож, мавши великого Первосвященника, що небо перейшов, Ісуса, Сина Божого, тримаймося ісповідання нашого! <sup>15</sup> Бо ми маємо не такого Первосвященника, що не міг би співчувати слабостям нашим, але випробуваного в усьому, подібно до нас, окрім гріха. <sup>16</sup> Отож, приступаймо з відвагою до престолу благодаті, щоб прийняти милість та для своєчасної допомоги знайти благодать. **5** Кожен бо первосвященик, що з-між людей вибирається, настановляється для людей на служіння Богові, щоб приносити дари та жертви за гріхи, <sup>2</sup> і щоб міг співчувати недосвідченим та заблудженим, бо й сам він перейнятий слабкістю. <sup>3</sup> І тому він повинен як за людей, так само й за себе самого приносити жертви за гріхи. <sup>4</sup> А чести цієї ніхто не бере сам собою, а покликаний Богом, як і Аарон. <sup>5</sup> Так і Христос, не Сам Він прославив Себе, щоб Первосвящеником стати, а Той, що до Нього сказав: Ти Мій Син, Я сьогодні Тебе породив. <sup>6</sup> Як і на іншому місці говорить: Ти Священик навіки за чином Мелхиседековим.

**Brethren!** Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession. <sup>15</sup> For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses, but was in all points tempted as we are, yet without sin. <sup>16</sup> Let us therefore come boldly to the throne of grace, that we may obtain mercy and find grace to help in time of need. **5** For every high priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins. <sup>2</sup> He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness. <sup>3</sup> Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer sacrifices for sins. <sup>4</sup> And no man takes this honour to himself, but he who is called by God, just as Aaron was. <sup>5</sup> So also Christ did not glorify Himself to become High Priest, but it was He who said to Him: "You are My Son, Today I have begotten You." <sup>6</sup> As He also says in another place: "You are a priest forever, according to the order of Melchizedek."

### **АЛИЛУАРИЙ ТРІОДІ/ALLELUIA VERSE OF THE TRIODION (Глас/ТОНЕ 1)**

Згадай громаду Твою, яку придбав Ти спочатку.

**Стих:** Бог Цар наш споконвіку, учинив спасіння посеред землі.

Remember Your congregation which You have purchased from the beginning.

**Verse:** God is our King from before the ages, He has wrought salvation in the midst of the earth.

## ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ/SUNDAY GOSPEL (ВІД МАРКА/MARK 8:34-9:1)

Одного разу, покликав народ із Своїми учнями, та й промовив до них: Коли хоче хто йти вслід за Мною, хай зречеться самого себе, і хай візьме свого хреста та й за Мною йде! <sup>35</sup> Бо хто хоче душу свою зберегти, той погубить її, а хто згубить душу свою ради Мене та Євангелії, той її збереже. <sup>36</sup> Яка ж користь людині, що здобуде весь світ, але душу свою занапасть? <sup>37</sup> Або що назамін дасть людина за душу свою? <sup>38</sup> Бо хто буде Мене та Моєї науки соромитися в роді цім перелюбнім та грішнім, того посоромиться також Син Людський, як прийде у славі Свого Отця з Анголами святими. **9** І сказав Він до них: Поправді кажу вам, що деякі з тут-о приявних не скуштують смерти, аж поки не бачитимуть Царства Божого, що прийшло воно в силі.

**At that time:** When He had called the people to Himself, with His disciples also, He said to them, "Whoever desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. <sup>35</sup> For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it. <sup>36</sup> For what will it profit a man if he gains the whole world, and loses his own soul? <sup>37</sup> Or what will a man give in exchange for his soul? <sup>38</sup> For whoever is ashamed of Me and My words in this adulterous and sinful generation, of him the Son of Man also will be ashamed when He comes in the glory of His Father with the holy angels." **9** And He said to them, "Assuredly, I say to you that there are some standing here who will not taste death till they see the kingdom of God present with power."



FRIDAY, APRIL 19, 2024

*Pysanka Bingo*

*Писанкове Ёнго!*

Ласкаво просимо!

St. John's Cultural Center  
(10611 - 110 Avenue, Edmonton, AB)

Doors open: 6:30pm - Bingo starts: 7:00pm  
Cost: \$5 per person (gets you one bingo card)

There will be a concession, raffles, and special bingo games!  
All proceeds go towards supporting our parish.



Following the Divine Liturgy, "Spiritual Conversation" with Fr. Cornell in the UWAC library.  
Після Літургії - "Духовна бесіда" з о. Корнилієм в бібліотеці Союзу Українок Канади.

### PYSANKA WORKSHOP - FREE

We welcome all to attend a workshop on writing Pysanky – our traditional Ukrainian Easter eggs.

The second workshop is **Friday, April 12, 6:30-9:00 p.m.** in our **Solarium**.

**Please bring eggs and a Lenten snack.** All dyes, wax and kistky will be provided.

For more information contact Lesia Pohoreski ([pohoreskil@gmail.com](mailto:pohoreskil@gmail.com)).



**ATTENTION!** *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir* - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday -

no need to ask for permission. Music will be provided! **If you are interested in attending a St. John's Cathedral Choir rehearsal, please join us on Wednesday, 24 April, from 7:15 p.m. - 9:00 p.m.** This is a wonderful opportunity to become familiar with our beautiful liturgical music and get to know choir members! We welcome you and look forward to meeting you! Enter the church basement using the south pedway doors (facing the back parking lot). Door opens at 7:00 p.m. If you have any questions, contact our Conductor, Orest Soltykevych (780.953.6671/[osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca)) OR Choir President, Vivianne Kruhlak ([vkruhlak@gmail.com](mailto:vkruhlak@gmail.com)).

**УВАГА!** *Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з Катедральним хором* – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі – не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! **Якщо маєте зацікавлення відвідати репетицію церковного хору нашого собору, будь ласка, приєднуйтеся до нас у середу, 24 квітня, з 19:15 до 21:00.** Це чудова нагода познайомитися з нашими прекрасними церковними творами та познайомитися з хористами! Запрошуємо вас на репетицію й очікуємо зустрічі з вами! Зайдіть до підвалу храму через південні двері (з боку задньої парковки). Двері відчиняються о 19:00. Якщо у вас запитання, зв'яжіться з нашим диригентом Орестом Солтикевичем (780.953.6671/[osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca)) АБО з президентом хору, Вівієюною Кругляк ([vkruhlak@gmail.com](mailto:vkruhlak@gmail.com)).